

Екатерина Якушкина\*

Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова  
Филологический факультет  
Кафедра славянской филологии  
jkatia@yandex.ru

УДК 811.161.1'373:811.163.41'373

<https://doi.org/10.18485/slavistika.2024.28.1.4>

оригинални научни рад

примљен 1. 6. 2024.

прихваћен за штампу 25. 9. 2024.

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СЕРБСКО-РУССКОМ ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ\*\*

В статье сопоставляется состав, семантика и словообразовательные свойства интернациональных слов, общих для сербского и русского языков. Материалом для исследования послужили слова на букву А из нового сербско-русского словаря, который в настоящее время составляется на базе однотомного толкового словаря сербского языка. Сопоставление показывает, что в сербском языке больше интернациональных слов, чем в русском, они чаще имеют более широкое значение или развивают вторичные значения, порождают словообразовательное гнездо.

*Ключевые слова:* сербский язык, русский язык, двуязычный словарь, лексика, лексикография, лексикология, заимствования, интернационализмы.

The article compares the structural, semantic and word-formation features of international words common to the Serbian and Russian languages. As the material for the study we use words starting with the letter A from the new Serbian-Russian dictionary, which is currently being compiled on the basis of a one-volume dictionary of the Serbian language. The comparison shows that in the Serbian language there are more international words than in Russian, they often have a broader meaning or develop secondary meanings as well as develop derivatives.

*Keywords:* Serbian language, Russian language, bilingual dictionary, vocabulary, lexicography, lexicology, borrowings, international words.

Настоящее исследование является результатом работы над новым сербско-русским словарем (НСРС, подробно об этом проекте см. Драгичевич, Королькова, Рыжова, Шапич, Якушкина 2024), в ходе которой были сделаны наблюдения над соотношением заимствованной лексики в сербском и русском языках. Материалом для исследования послужила выборка из словника НСРС на букву А, составленного на основе однотомного толкового словаря РСЈ 2018 (подробно о составе словника НСРС см. Драгићевић 2024) и насчитывающего около 1900 слов. Буква А была выбрана для анализа потому, что из уже составленных букв НСРС (А–Е) именно эта буква преимуще-

---

\* <https://orcid.org/0000-0002-0052-1338>

\*\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00126, <https://rscf.ru/project/23-28-00126/>.

ственно состоит из заимствований (исключение составляют служебные слова, слова, образованные с помощью заимствованных аффиксоидов, а также на основе заимствований).

В центре внимания данной статьи – интернационализмы, то есть слова, восходящие к словам греческого и латинского языков (и параллельно к обоим языкам), а также к современным живым языкам, и слова, сложившиеся на основе международных словообразовательных формантов. Оговоримся, что отнесение того или иного слова к интернационализмам при сопоставлении сербского и русского языков затрудняется тем, что не существует словарей, которые бы подтверждали статус интернационального слова, и отнесение к этой группе конкретной лексемы осуществляется на основании личного языкового опыта исследователя. Обработка материала затрудняется и тем, что толковый словарь сербского языка РСЈ далеко не все заимствования сопровождает этимологическими пометами, то есть фактически далеко не все заимствования трактует как заимствования (ср. отсутствие помет при интернациональных словах *авокадо*, *абразив*, *агроном*).

Естественно, что сербский и русский языки объединяются большим числом общих заимствований, в том числе интернационализмов: *абразив*, *абреакција* (нем.), *авангарда* (фр.), *авијација* (лат.), *авитаминоза* (греч.-лат.), *авокадо*, *агент* (лат.), *агитација* (лат.), *агитатор*, *агломерат* (лат.), *агломерација* (лат.), *аглутинација* (лат.), *агнозија* (греч.), *агностицизам* (греч.), *агностик*, *агонија* (греч.), *агрегат* (лат.), *агрегација* (лат.), *агреман* (фр.), *агресија* (лат.), *агресор*, *агрикултура* (лат.), *агроиндустрија*, *агроном*, *агрономија*, *агротехника*, *агрехемија*, *адвентизам* (лат.), *адвокат* (лат.), *адекватан* (лат.), *адепт* (лат.), *администрација* (лат.) и т. д. У приведенных слов, насколько смогли установить авторы НСРС, нет семантических различий или по крайней мере нет существенных семантических различий. Большинство приведенных слов являются терминами, но, например, такие слова, как *адекватан*, *агент* не относятся к какой-то специальной области знания, что, однако, не препятствует им быть точными эквивалентами русских соответствий. Применительно к близкородственным языкам, видимо, можно предположить существование абсолютных эквивалентов, в том числе среди заимствованной, но не терминологической лексики.

Однако часто семантика интернационализмов в сербском и русском языках различается. Первый тип отличий заключается в том, что у сербского слова присутствует вторичное (или второе, то есть не производное от первого) значение, которого нет у русского слова. В ряде случаев таких значений в сербском языке, в отличие от русского, присутствует даже несколько. Приведем примеры (значения, отсутствующие в русском языке, подчеркнуты):



**академија**<sup>1</sup> 1. академия (собрание академиков) 2. академия (учебное заведение) 3. торжественное заседание, собрание

**активан** 1. активный 2. действующий (о лицах, исполняющих какую-л. должность, об объектах, выполняющих свою функцию); ~ан **офицер** действующий офицер, ~ **вулкан** действующий вулкан, ~на **туберкулоза** открытый туберкулёз 3. *воен.* **наступательный**; ~ **дејство** артиљерије артиллерийское наступление 4. *банк.* активный (о счете)

**активизирати** 1. активизировать, ввести, вводить в действие; ~ **омладину** активизировать молодёжь 2. мобилизировать, мобилизовать, призвать, призывать на службу (запасников, пенсионеров, отставных); ~ **офицере** призвать, призывать офицеров запаса на действительную службу

На это явление указывал В. П. Гудков в работе «О русско-сербско-хорватских и сербскохорватско-русских словарях» (Гудков 1974), призывая быть внимательными с такого рода словами. Вторые или вторичные значения интернационализмов, отсутствующие в русском языке, бывают нескольких типов. Многочисленную группу составляют метафоры, которые развиваются в том числе на базе терминов.

**атом** 1. *хим.* атом 2. *мн. перен.* крохи; **са последњим** ~има снаге с последними остатками сил

**амфибија** 1. *зоол., бот., техн.* амфибия 2. *перен.* приспособленец, подхалим

**анемија** *мед.* 1. анемия, малокровие 2. *перен.* слабость (в том числе душевная, слабость воли)

**акробат(а)** 1. акробат; **циркуски** ~ цирковой акробат 2. *перен.* находчивый, хваткий человек, не промах

**апсорбовати** 1. *физ. и хим.* абсорбировать 2. *перен.* поглощать, завладеть; ~ **нечију пажњу** завладеть чьим-то вниманием

**аспирација** 1. *мед., техн.* аспирация, всасывание 2. стремление к чему-либо, претензия на что-либо; **имати аспирације на нешто** претендовать на что-либо

**артикулисати** 1. артикулировать 2. *перен.* сформировать, формировать, сформулировать, формулировать, обосновать, обосновывать; ~ **предмет** сформулировать, формулировать суть вопроса

Второй тип дополнительных значений сербских интернационализмов можно назвать конкретизацией, или специализацией, сужением значения до обозначения конкретного объекта, действия или признака.

**адаптација** 1. адаптация 2. ремонт, перестройка; ~ **зграде** капитальный ремонт здания, ~ **стана** ремонт квартиры

1 Словарные статьи приводятся в сокращенном виде и без ударений.

**адаптирати** 1. адаптировать; приспособить, приспособливать; ~ **превод** адаптировать перевод 2. ремонтировать, отремонтировать (*о здании, помещении*)

**апстракција** 1. абстракция 2. *разг.* абстрактное искусство

**амортизација** 1. *экон., техн.* амортизация; ~ **дуга** амортизация, погашение долга 2. признание документа недействительным (*в результате решения суда*); ~ **исправе** признание документа недействительным, аннулирование документа

**абсолютан** 1. абсолютный 2. *хим.* беспримесный; ~ **алкогол** чистый алкоголь, чистый спирт

С другой стороны, среди русско-сербских различий есть слова, у которых дополнительное значение представляет собой расширение исходного.

**апстинент** 1. абстинент (*тот, кто воздерживается от алкоголя, наркотиков и т.п.*) 2. тот, кто отказывается от участия в чем-л.; ~ **на изборима** тот, кто воздерживается от участия в голосовании

**апстинирати** 1. воздерживаться (*от алкоголя, от половых отношений и т.п.*) 2. отказываться от участия в чем-л.; ~ **на изборима** не участвовать в голосовании

**анонимус** 1. аноним (*неизвестный автор*) 2. *унич.* неизвестно кто; **ко је овај, обичан анонимус, а прича нам о медицини, шта он зна о томе!** то же мне, специалист, рассуждает о медицине, что он об этом знает!

**алтерација** 1. повреждение, изменение, ухудшение; ~ **климе** изменение климата 2. порча, подделка, ухудшение качества (*вина, молока и др.*)

**апендикс** 1. *анат.* аппендикс 2. приложение

**анатомија** 1. анатомия 2. *перен.* детальный анализ

Случаи, когда в русском есть вторичные значения, которых нет в сербском, редки, ср.:

**аберација** 1. *астр., физ., биол.* абберрация; ~ **светлости** абберрация света 2. *перен.* отклонение; **морална** ~ отклонение от нравственной нормы, извращение, патология

и русское *абберрация* в значении ‘обман’ в контекстах: *абберрация памяти, историческая абберрация, абберрация зрения, вполне возможно, здесь опять некоторая абберрация* (НКРЯ).

Помимо наличия у сербского слова большего числа значений, значение у него может быть шире русского, то есть синкретично соотноситься с более широким кругом денотатов, быть применимо к большему числу ситуаций, в результате чего сербское денотативное поле оказывается шире русского, включает его. При лексикографическом описании таких сербских слов встает вопрос о том, как представлять их семантику: так же синкретично, как она представлена в сербском толковом словаре или у сербского слова выделять значения согласно русским эквивалентам. Во многих случаях



эти нюансы значения проявляются в сочетаемости или в ясной из контекста денотативной соотнесенности. Приведем примеры.

**активност** активность, деятельность, нагрузка; **пуна** ~ полноценная нагрузка; **након шест недеља лечења дозвољава се пуна активност** после шести недель лечения разрешается полноценная нагрузка, **друштвена** ~ общественная деятельность, ~ **мозга** деятельность мозга

**актуелан** актуальный; современный, нынешний, относящийся к настоящему моменту; ~**но питање** актуальный вопрос, ~**но стање** современное, нынешнее состояние

**абонент** абонент, подписчик, владелец абонеента, постоянный клиент; ~ **студентских ресторана** студент, имеющий право посещать столовые для учащихся

**аккумуляција** накопление, аккумуляирование, аккумуляция

**абортус мед.** аборт, выкидыш; **спонтани** ~ внезапный выкидыш, **криминални** ~ нелегальный аборт

**авантура** рискованное предприятие, авантюра, приключение; **љубавна** ~ любовная авантюра, **имати бројне ~е** иметь много романов, ~**е Тома Сојера** приключения Тома Сойера

**авантюризам** авантюризм; любовь к приключениям

**амнестирати** амнестировать, оправдать, оправдывать; ~ **дугове** амнестировать задолженность, ~ **некога од одговорности** снять, снимать ответственность с кого-то за что-то

Следующий, очень редкий, тип семантических различий идентичных по форме сербских и русских интернационализмов характеризуется тем, что их значения вообще не совпадают:

**аспирант** претендент; готовящийся заняться какой-то деятельностью, приступить к какой-то деятельности; ~ **на место, за место** претендент, кандидат на место; ~ **за чланство** претендент, кандидат на членство

В подобном случае для одного означаемого в сербском и русском языках могут использоваться разные интернациональные означающие:

**апстракт** аннотация (*текста, выступления*); ~ рада аннотация статьи Большую группу (около 100 слов) составляют сербские интернационализмы, которым соответствуют собственно русские слова. В этой группе есть термины, но преобладают слова с нетерминологическим значением.

**аднекс 1.** *мн. анат.* придатки (*матки*) **2.** приложение

**адопција** *юрид.* усыновление, удочерение

**азил 1.** убежище; **тражити (политички)** ~ просить (политического) убежища **2.** приют; ~ **за псе** приют для собак

**акламација** единогласное, единодушное, восторженное одобрение;

**усвојити (изгласати) ~ом** принять единогласно, принять на ура

**алијенација** отчуждение  
**аматер** любитель (*не професионал*); **фотограф** ~ фотограф-любитель,  
**глумац** ~ актер-любитель  
**аверзија** отвращение  
**адолесцент** подросток, юноша, девушка  
**акциони** рабочий; ~и **план** план действий  
**афирмација** 1. утверждение 2. подтверждение  
**апел** 1. призыв, обращение, воззвание 2. *юрид.* см. **апелација** 3. *воен.*  
 сбор (*команда для вызова личного состава*)  
**атракција** 1. привлекательность 2. *нечто* привлекательное, привлекающее внимание; *что-л.* занимательное; эффектный номер; достопримечательность

Среди сербских интернационализмов, которым соответствуют русские слова, в особую группу выделяется лингвистическая терминология, которая в сербском языке преимущественно латинская:

**актив** *лингв.* действительный залог  
**адверзативан** *лингв.* противительный  
**адноминалан** *лингв.* приименной  
**аниматни** *лингв.:* ~е именице одушевлённые существительные  
**апозитив** *лингв.* постпозитивное обособленное согласованное определение

**асиндетски** бессоюзный

**акцен(а)т** 1. *лингв.* ударение 2. акцент

В немногих случаях сербскому интернационализму в русском языке соответствует и интернационализм, и собственно русское слово:

**аспиратор** *техн.* aspirator, вытяжка

**адитив** аддитив, технологическая добавка

**аксијалан** осевой, аксиальный

Еще одно различие между интернационализмами в русском и сербском языках, которое обращает на себя внимание, – это развитие сербскими словами большего числа дериватов (в русском языке приведенные ниже дериваты отсутствуют): *аукција* – *аукционирати*, *антипод* – *антиподан*, *алкогол* – *алкоголизовати*, *алтернатива* – *алтернативац*, *алуминијум* – *алуминизирати*, *аналогија* – *аналогизирати*, *апостроф* – *апострофирати*.

Проведенный анализ показывает, что в русском языке сербским интернационализмам обычно соответствуют аналогичные интернационализмы. Однако ряд наблюдений дает возможность констатировать, что *сербский язык более открыт для заимствований, чем русский. Об этом свидетельствует большее число интернациональной лексики в сербском языке и более глубокая ее адаптация, семантическая и словообразовательная. По сравнению с русским языком в сербском языке интернационализмы могут иметь более*



широкое значение, они чаще развивают вторичные значения и словообразовательные связи. Особый интерес представляет тот случай, когда в обоих языках при единстве означающего означаемые несколько различаются, и только предстоит ответить на вопрос, в чем причина этого явления, как оно исторически сложилось, какова в его формировании роль языка-донора и языка-реципиента.

Более широкое, чем в русском языке, усвоение интернационализмов, представляется важной типологической чертой сербской лексико-семантической системы, которая, вероятно, вследствие своего балканского характера предельно открыта для влияний чужих языков. Благодаря позиции Вука Караджича, о котором Павле Ивич образно писал, что ему был чужд пуризм как «болезнь слабых, малодушных и боящихся за свое существование» (Ивич 2017: 256), эта открытость утвердилась как тенденция развития сербского литературного языка.

### *Использованная литература*

- Гудков, Владимир Павлович. «Двуязычные словари русско-сербскохорватские, сербскохорватско-русские и перспектива их совершенствования». Советское славяноведение 6, 1974: 65–73.
- [Gudkov, Vladimir Pavlovich. «Dvuyazychnye slovari russko-serbskoxorvatskie, serbskoxorvatsko-russkie i perspektiva ix sovershenstvovaniya». Sovetskoe slavyanovedenie 6, 1974: 65–73]
- Драгићевић Рајна. «Проблеми у избору одредница у српско-руском речнику». Stephanos 1, 2024: 54–64.
- [Dragićević Rajna. «Problemi u izboru odrednica u srpsko-ruskom rečniku». Stephanos 1, 2024: 54–64]
- Драгичевич Райна, Мария Денисовна Королькова, Дарья Александровна Рыжова, Юлия Леонидовна Шапич, Екатерина Ивановна Якушкина. «Новый большой сербско-русский словарь (общая концепция и проблемы лексикографического описания)». Вопросы лексикографии (в печати).
- [Dragichevich Raïna, Mariiã Denisovna Korol'kova, Dar'iã Aleksandrovna Ryzhova, Iŭliiã Leonidovna Shapich, Ekaterina Ivanovna IÄkushkina. «Novyi bol'shoi serbsko-russkii slovar' (obshchaiã kontseptsiã i problemy leksikograficheskogo opisaniã)». Voprosy leksikografii (v pečati)]
- Ивич Павле. Сербский народ и его язык. Москва: Индрик, 2017.
- [Ivich Pavle. Serbskii narod i ego iãzyk. Moskva: Indrik, 2017]

### *Источники*

- РСЈ: Речник српског језика. Нови Сад: Матица Српска, 2018.
- [RSJ: Rečnik srpskog jezika. Novi Sad: Matica Srpska, 2018].
- НКРЯ: Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru>)
- [NKRIÄ: Natsional'nyï korpus russkogo iãzyka (<https://ruscorpora.ru>)]

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМИ У СРПСКО-РУСКОМ ДВОЈЕЗИЧНОМ РЕЧНИКУ

### Резиме

Дато истраживање је резултат рада на новом српско-руском речнику и обраде позајмљеница у српском и руском језику. Као грађа за истраживање послужили су интернационализми који почињу на слово А.

Српски и руски језик обједињује велики број интернационализама који немају битних семантичких разлика и који се могу сматрати тачним речничким еквивалентима. Већина њих су термини, али неки не припадају одређеној области знања. Међутим, семантика интернационализама у српском и руском језику често се разликује. Прва разлика је у томе што српска реч има секундарно (или другачије, односно неизведено из првог) значење, које руска реч нема (уп. академия 1. академија (скуп академика) 2. академија (образовна установа) 3. академија (свечани састанак). Велику групу чине метафоре, које се развијају, између осталог, и на основу термина (уп. *атом*, -а 1. *хим.* атом 2. *перен. мн.* крохи; *са последњим* ~има с последњим остатцима сил). Други тип додатних значења српских интернационализама може се назвати сужавањем значења на ознаку конкретног објекта, радње или особине (уп. **адаптација** 1. адаптација 2. ремонт, перестройка; ~ **зграде** капиталный ремонт здања, ~ **стана** ремонт квартиры). Такође, међу руско-српским диференцијалним разликама постоје речи чије је додатно значење настало проширењем првобитног. Осим што има већи број значења за српску реч, њено значење се може применити на већи број ситуација, услед чега је српско денотативно поље шире од руског (уп. **актуелан** актуальный; **современный**, **нынешний**, **относящийся** к **настоящему** моменту; ~**но питање** актуальный вопрос, ~**но стање** современное, нынешнее состояние).

Велику групу (око 100 речи) чине српски интернационализми којима одговарају стварне руске речи. У овој групи има појмова, али преовлађују речи са нетерминолошким значењем (уп. **атракција** 1. привлекательность 2. *нечто* привлекательное, привлекающее внимание; *что-л.* занимательное; эффектный номер; достопримечательность).

Друга разлика између интернационализама у руском и српском језику, која привлачи пажњу, јесте већи број изведеница у српским речима (у руском језику изведенице изостају), уп. ср. *аукција* – *аукционирати*.

Чини се да је шира асимилација интернационализама него у руском језику важна типолошка одлика српског лексичко-семантичког система.

*Кључне речи:* српски језик, руски језик, двојезични речник, лексика, лексикографија, лексикологија, позајмљенице, интернационализми.